

RU

Мелиоративные вокативы в русском и китайском семейных дискурсах

Ван Чжэ

Аннотация. Цель исследования – раскрыть лексико-семантические и прагматические особенности мелиоративных вокативов в русском и китайском семейных дискурсах. В статье рассматриваются вопросы вокативов с мелиоративной нагрузкой в семейном общении в сопоставительном аспекте. Научная новизна заключается в том, что впервые проводится сравнительно-сопоставительный анализ языковых средств выражения мелиоративных вокативов и конкретных ситуаций их использования в сфере русского и китайского семейного общения. Полученные результаты показали, что разные виды мелиоративных вокативов имеют собственную оценочную характеристику и разную иллокутивную цель в семейном общении. Выявляются сходства и различия создания и использования мелиоративных вокативов в русском и китайском языках.

EN

Meliorative Vocatives in the Russian and Chinese Family Discourses

Wang Zhe

Abstract. The aim of the research is to reveal lexical-semantic and pragmatic features of meliorative vocatives in the Russian and Chinese family discourses. The study aims to compare the functioning of meliorative vocatives in the Russian and Chinese family discourses. Scientific originality of the paper lies in the fact that the author for the first time provides a comparative-contrastive analysis of the linguistic means representing meliorative vocatives in the Russian and Chinese languages, examines peculiarities of their use in the sphere of family communication. The findings indicate that different types of meliorative vocatives possess different evaluative characteristics and pursue different illocutionary goals. Similarities and differences of meliorative vocatives functioning in the Russian and Chinese languages are revealed.

Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что, во-первых, растет интерес лингвистов к сопоставительному исследованию вокативов, особенно с точки зрения функционирования, например, в работе В. В. Звягинцевой [4; 5] были рассмотрены вокативы в русском и английском семейных дискурсах; во-вторых, сопоставительный анализ вокативов в русском и китайском языках необходим для выявления и понимания особенностей межличностного и межкультурного общения в обоих языках.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, определить понятия «мелиоративные вокативы» и «семейный дискурс»; во-вторых, проанализировать языковые средства выражения мелиоративных вокативов в русском и китайском семейных дискурсах; в-третьих, описать прагматические особенности мелиоративных вокативов в семейном общении русских и китайцев.

Источниками материала исследования послужили Национальный корпус русского языка [7], Пекинский университет языка и культуры: Корпус китайского языка ВСС [10], Система поиска лингвистического корпуса ССЛ (веб-версия) [11].

В статье применяются следующие методы исследования: описательный метод; сравнительно-сопоставительный метод; метод контекстуального анализа.

Теоретической базой исследования послужили работы лингвистов, связанные с вокативами и их функциями (В. В. Звягинцева, Л. Е. Леонтьева); с теорией семейного дискурса (А. Н. Байкулова и др.).

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в преподавании русского языка как иностранного и китайского языка как иностранного.

Вокатив является важным средством общения. Используя вокативы, адресант не только называет адресата, но и выражает свои эмоции, даёт адресату оценку. Эмоционально-оценочные вокативы широко используются

в неофициальном общении, в том числе в семейном дискурсе. По мнению А. Н. Байкуловой, обобщающие характеристики семейного общения являются ядром неофициального общения [2, с. 10]. Между членами семьи для выражения близости и любви часто употребляются вокативы, обладающие положительным экспрессивно-эмоционально-оценочным значением [1, с. 226], то есть мелиоративные вокативы.

Под семейным дискурсом в данной работе, вслед за А. Н. Байкуловой, понимаем «общение совместно проживающих людей, связанных кровнородственными связями или вступивших в родственные отношения» [3, с. 110]. Таким образом, мы рассмотрим употребление мелиоративных вокативов в основном между супругами, между родителями и детьми, между братьями и сестрами, между дедушками, бабушками и внуками.

Антропонимы в качестве мелиоративных вокативов

В русском и китайском языках антропонимы являются одним из наиболее часто встречающихся видов вокативов. В русском языке к антропонимам обычно относятся личное имя, отчество и фамилия. В семейном дискурсе русского языка часто употребляются уменьшительно-ласкательные формы личных имён при обращении родителей, бабушек и дедушек к детям или между супругами. Наиболее употребительными уменьшительно-ласкательными суффиксами являются суффиксы *-очка(-ечка)* (*Леночка*), *-онька(-енька)* (*Настенька*), *-ша* (*Танюша*), *-ик* (*Юрик*), *-ок* (*Лидок*), *-уля, -уня* (*Витуля, Сашуня*) и т.д. Эти суффиксы добавляют вокативам положительную оценочную окраску и выражают близость, любовь между членами семьи.

Существуют вокативы со сниженно-фамильярными суффиксами: *Танюха, Лёха, Натаха* и т.п. Они также служат для выражения «своих» отношений и панибратства. В семейной коммуникации наиболее часто данный вид антропонимов используется в общении между братьями и сестрами [4, с. 37]. Суффикс *-к-* имеет пейоративную окраску, но в конкретном семейном дискурсе личное имя с суффиксом *-к-* считается сигналом близости между членами семьи. Например:

Бабушка сказала ему: «*Юрка*, какой ты старый стал» (Галина Кирик. Мой Армянский) [7].

В китайском семейном дискурсе часто употребляются сокращённые формы личных имён при обращении родителей, дедушек и бабушек к своим детям, между супругами или при обращении старших братьев и сестёр к младшим. Китайское имя обычно состоит из одного или двух иероглифов. Если полные фамилия и имя женщины *李莹* (Ли Ин), то можно обращаться к ней в сокращённой форме имени *莹* (Ин) или в повторной форме имени *莹莹* (Инин). Если полные фамилия и имя женщины *王静怡* (Ван Цзинь), то можно обращаться к ней в форме *静怡* (Цзинь), или *静* (Цинь), *怡* (И), или в повторной форме *静静* (Цзинцзин), *怡怡* (Ии) (здесь и далее перевод автора статьи. – В. Ч.). Все эти формы обладают оттенком близости. Наряду с сокращёнными формами личных имён в китайском семейном дискурсе употребляются уменьшительно-ласкательные формы личных имён. В русском языке имеется богатый набор уменьшительно-ласкательных суффиксов. В китайском языке есть не только такие уменьшительно-ласкательные суффиксы, как *儿* (эр), *子* (цзы), но и имеются префиксы с ласкательным оттенком: *小* (сяо), *阿* (а). С этими аффиксами образуются следующие вариации вокативов-антропонимов: *莹儿* (Ин эр), *莹子* (Ин цзы), *小莹* (сяо Ин), *小莹儿* (сяо Инэр), *阿莹* (а Ин). Эти вокативы обладают нежными и интимными оттенками.

Ещё одним из важных видов вокативов в китайском семейном общении является детское имя. Чтобы уберечь детей от злых духов, в старые времена в Китае (особенно в деревне) родители давали своим детям, например, такие некрасивые детские имена [8, с. 200]: *狗剩* (Гоушэн, остаток от собачьей еды), *铁蛋* (Тедань, железное яйцо), *铁柱* (Течжу, железный столб) и др. Эти вокативы имеют фамильярный оттенок. Существует и другая форма детского имени, которая более распространена в городе. Родители часто используют иероглифы со значениями благополучия, хорошего пожелания для образования детского имени: *安安* (Анан, благополучие), *乐乐* (Лэлэ, веселье), *壮壮* (Чжуанчжуан, крепкое здоровье). Все эти детские имена придают оттенок интимности, близости и фамильярности и употребляются при обращении родителей, бабушек и дедушек к своим детям и внукам или между братьями и сестрами.

Термины родства в качестве мелиоративных вокативов

Термины родства, используемые при обращении к родителям

В семейном дискурсе термины родства считаются важным типом вокативов. В русском языке часто употребляются уменьшительно-ласкательные формы терминов родства. Например, *мамочка, маменька, мамуля, мамуленька, мамусенька, папочка, папенька, папуля, папуленька, папусенька*. Обычно дети используют эти вокативы при обращении к родителям и выражают свою близость и любовь к родителям.

Существуют термины родства с суффиксом *-ка*: *папка, мамка*. Но эти два вокатива имеют разные эмоциональные оттенки. Вокатив *папка* с его сниженно-фамильярным суффиксом содержит оттенок одобрения. Вокатив *мамка* имеет несколько другую иллокутивную силу, чаще всего дети прибегают к нему, чтобы выразить раздражение и недовольство в адрес матери [5, с. 24]. Например:

Утром Артем с сыновьями вез на санях ворота обратно, изо всех сил стараясь глядеть ухмылявшимся соседям прямо в глаза. «Не плачь, *папка*, – сказал ему Юрка уже у самого дома. – Все равно мы с Витькой его найдем» (Андрей Геласимов. Разгуляевка) [7].

В школу не знаешь, как собрать. **Мамка**, у всех – куртки! **Мамка**, у всех – костюмы! На какие шиши их брать? К свекрови бежишь на хлеб занимать (Борис Екимов. Пиночет) [Там же].

В первом примере сын Юрка утешал своего отца, иллокутивная цель высказывания сына – утешение отца. Вокатив **мамка** имеет оттенок нежности. Во втором примере ребёнок упрекал маму, выражал своё недовольство мамой. Вокатив **мамка** в данном случае придаёт отрицательный оттенок.

В китайском семейном дискурсе дети часто обращаются к своим родителям с помощью форм 爸爸 (папа), 妈妈 (мама), также с помощью их эллиптических форм: 爸 (па), 妈 (ма). Эти вокативы приносят нейтральный оценочный оттенок. При добавлении префикса 老 (лао) к этим вокативам появляется ласкательный оттенок значения: 老爸 (лао па), 老妈 (лао ма).

Термины родства, используемые при обращении к детям

При обращении родителей к детям в русском семейном общении часто употребляются суффиксальные вариации вокативов *сын* и *дочь*: *сынок, сыночек, сынушка, сынуля, дочка, доча, доченька, дочушка, дочурка* и др. Эти вокативы придают оттенок ласковости, нежности и одобрения:

«**Дочка, доченька**, какая же ты уже большая!..» У папы текут слезы (Вольдемар Енишерлов. Юго-Западный фронт) [Там же].

В китайском языке при обращении к детям мало используются аффиксальные варианты терминов родства, но иногда для выражения любви родителей к своим детям употребляются термины родства в сочетании с мелиоративной лексикой: 宝贝儿子 (баобэйэрцзы, любимый сынок), 宝贝闺女 (баобэйгуйнью, любимая дочка), 乖儿子 (гуайэрцзы, послушный сын), 乖女儿 (гуайньюэр, послушная дочка).

Термины родства, используемые между братьями и сестрами

В русском языке между сестрами и братьями редко используются термины родства **брат** и **сестра**. Обычно старшие братья и сестры используют эти вокативы для обращения к младшим. Существуют гипокористические формы вокативов: *братик, братишка, сестричка, сестрёнка*. Эти вокативы считаются более нежными.

В китайском семейном дискурсе между сестрами и братьями часто встречаются термины родства и их эллиптические варианты: 哥哥/哥 (геге/ге, старший брат), 弟弟/弟 (диди/ди, младший брат), 姐姐/姐 (цзецзе/цзе, старшая сестра), 妹妹/妹 (мэймэй/мэй, младшая сестра). Для выражения ласковости часто употребляются термины родства с префиксами 老 (лао), 小 (сяо): 老哥 (лаогэ, старший братик), 老姐 (лаоцзе, старшая сестричка), 老妹 (лаомэй, младшая сестричка), 老弟 (лаоди, младший братик), 小弟 (сяоди, младший братик), 小妹 (сяомэй, младшая сестричка).

Термины родства, используемые между супругами

В русском семейном дискурсе между супругами редко используются термины родства **муж** и **жена**. Уменьшительно-ласкательные формы вокативов *женушка* и *муженёк* выражают интимную окраску:

– Прощай, милый **муженёк**, – говорила она, – прощай, голубчик! (Л. А. Чарская. Король с раскрашенной картинки) [Там же].

В китайском семейном дискурсе между супругами также редко используются вокативы 丈夫 (муж), 妻子 (жена). Но обычно между молодыми супругами употребляются ласковые вокативы с префиксом 老 (лао): 老公 (лаогун, муженёк), 老婆 (лаопо, женушка). Эти два вокатива придают интимную окраску, выражают любовь и близость между супругами. Ещё существует один ласковый вокатив, который употребляется при обращении мужа к жене: 老婆大人 (лаоподажэнь). Этот вокатив состоит из двух имён существительных: 老婆 (лаопо, женушка) и 大人 (дажэнь, высокопоставленный человек). В рамках этого вокатива муж наделяет жену высоким статусом. Но по сравнению с оттенком вежливости этот вокатив приносит более фамильярный оттенок, выражает любовь, симпатию и интимность:

“老婆大人，我错了！”他亲啄她的脸庞 (深情满怀 А: 夙云 Y: 1995) [10]. / “**Лаоподажэнь (Моя дорогая жена)**, я виноват!” Он поцеловал её в лицо (Шэньцинъюнманьхуай. Су Юнь. 1995).

В китайском семейном дискурсе между пожилыми супругами часто употребляется вокатив 老伴儿 (лаопанэр, спутник/спутница жизни), который имеет ласкательную окраску.

Термины родства, используемые при обращении к дедушкам и бабушкам

В русском семейном дискурсе чаще встречаются ласкательные вокативы между бабушками, дедушками и внуками: *бабуля, бабуся, бабуленька, дедуля, дедка, внучек, внученька*. В китайском семейном дискурсе часто используются 爷爷 (ее, дедушка со стороны отца), 奶奶 (найнай, бабушка со стороны отца), 姥姥 (лаолао, бабушка со стороны матери), 姥爷 (лаоэ, дедушка со стороны матери). Эти вокативы более нейтральны. На северо-востоке Китая люди используют усеченные формы вышеуказанных вокативов: 爷 (е), 奶 (най), 姥 (лао). Усеченные формы этих вокативов имеют интимный и близкий оттенок.

Имена нарицательные оценочного значения в качестве мелиоративных вокативов

При внутрисемейном общении русские часто используют имена нарицательные оценочного значения, такие как *золото, душенька, ангел, крошка, солнышко, малютка, радость* и др. Эти вокативы имеют положительную оценку, обычно употребляются при обращении родителей к своим детям или между супругами для выражения симпатии и любви. Для усиления эмоционально-оценочного потенциала часто используются вокативы-мелиоративы в сочетании с именами прилагательными (милый, дорогой, любезный, родной и др.)

и притяжательными местоимениями (мой, моё, наш и др.). Они свидетельствуют о включении адресата в личную сферу адресанта [6, с. 90]. Например:

Дитяtko ты мое родимое, *солнышко мое красное*, заря ты моя восходя, *сокровище ты мое ненаглядное!* (А. Н. Островский. Не так живи, как хочется) [7].

В китайском семейном дискурсе тоже используются имена нарицательные оценочного значения, которые часто употребляются в сочетании с уменьшительно-ласкательным префиксом 小 (сяо), увеличительно-ласкательным префиксом 大 (да) и уменьшительно-ласкательным суффиксом 儿 (эр). Например: 大/小宝贝儿 (да/сяо баобэйэр, сокровище), 宝宝 (баобао, малыш), 小心肝儿 (сяосиньганьэр, душенька), 小心尖儿 (сяосиньцзянь, верхушка сердца), 小乖乖 (сяогуайгуай, маленькая крошка) и т.д. Эти вокативы выражают положительную оценку адресата, тёплые отношения между членами семьи. Они употребляются при обращении родителей к своим маленьким детям или между молодыми супругами. Как и в русском языке, в китайском языке такие вокативы употребляются вместе с местоимением 我的 (водэ, мой) и прилагательным 亲爱的 (циньайдэ, дорогой). Но таких ласковых вокативов, выраженных именами нарицательными оценочного значения и прилагательными, в русском языке значительно больше, чем в китайском языке.

В китайском языке чаще встречаются антифразисы в качестве мелиоративных вокативов в семейном дискурсе, так как китайцы обычно выражают свои эмоции имплицитно. Например:

“喝, *小坏蛋*, 又逃下来了!”妈赶出来, 一把抓回去, 打了几下手心才给穿衣服 (旧宅 А:穆时英 Y:1933) [10]. / “Ого, *сяоухуайдан (сорванец)*, снова сбежал!” Мама вышла, поймала сына и несколько раз ударила по руке, прежде чем его одеть (Родной дом. Му Шиин, 1933).

В этом примере мама использует вокатив *小坏蛋 (сяоухуайдан, сорванец)* при обращении к своему ребенку. Хотя данный вокатив имеет отрицательную окраску, но в семейном дискурсе отрицательное значение утрачено, отражено интимное и близкое отношение между членами семьи.

Метафорические мелиоративные вокативы (зоонимы и фитонимы)

В обоих языках употребляются зоонимы и фитонимы в качестве эмоционально-оценочных вокативов. В русском семейном дискурсе часто используются зоонимы и их вариации, такие как *котёнок, голубка, зайчик, ласточка*; фитонимы, такие как *яблонька, роза, лепесток*, для выражения положительной оценки. Например:

Диалог на кухне.

- Радость моя, женушка моя милая, дай мне, пожалуйста, пиджак...
- А где же он, *мой котеночек*?
- Наверное, куколка моя, в прихожей (С улыбкой // «Даша») [7].

В китайском семейном дискурсе употребляются вокативы-зоонимы с положительной оценкой и их уменьшительно-ласкательные формы с префиксом 小 (сяо, маленький), такие как 小猫猫 (сяомаомао, котёнок), 小猪猪 (сяочжучжу, поросёнок), 小百灵 (сяобайлин, жаворонок) и др. Употребляются вокативы-фитонимы, такие как 薰衣草 (сюньницао, лаванда), 红玫瑰 (хунмэйгуй, красная роза), 丁香花儿 (динсянхуаэр, сирень), 海棠花儿 (хайтанхуаэр, цветение яблони-китайки), 小花儿 (сяоухуаэр, цветок) (при обращении к женщине), 大白杨 (дабайян, большой тополь), 大松 (дасун, большая сосна), 大柏 (дабай, большой кипарис) (при обращении к мужчине) [9, с. 8]. Иллокутивная цель этих вокативов состоит в выражении любви и близости между собеседниками. Обычно употребляются между молодыми супругами или при обращении старшего поколения к младшему в семье. Например:

“我爱你, *小猪猪*. 你也爱我吗?” (六六, 蜗居) [11]. / “Я тебя люблю, *поросёнок*. Ты меня любишь?” (Люлю. Жизнь в тесном помещении).

Заключение

Исходя из вышесказанного, можно прийти к выводам, что в русском и китайском семейных дискурсах широко используются мелиоративные вокативы, такие как уменьшительно-ласкательные формы антропонимов и терминов родства, имена нарицательные оценочного значения, метафорические вокативы с положительной оценкой (зоонимы и фитонимы). В русском языке распространены разные формы слов с разными субъективно-оценочными суффиксами, так как существует множество гипокористических и ласкательных вариантов вокативов для выражения любви, жалости в семье. В китайском языке таких форм вокативов значительно меньше, чем в русском языке. В русском семейном дискурсе широко используются имена нарицательные оценочного значения, тогда как в китайском семейном дискурсе такие вокативы малоупотребительны, более распространены вокативы-антифразисы. Дело в том, что китайцы выражают свои эмоции имплицитно, а русские – более эксплицитно. В семейном кругу люди часто проявляют тёплые, близкие и интимные отношения между членами семьи. Прагматические особенности мелиоративных вокативов в семейном общении русских и китайцев состоят в том, что члены семьи используют эти вокативы для выражения любви, нежности и фамильярности, таким образом, достигая прагматической цели коммуникации.

В данной статье мы рассмотрели мелиоративные вокативы с положительной оценкой. Перспективами дальнейшего исследования являются характеристика и сопоставительный анализ русских и китайских пейоративных вокативов с целью выявить особенности эмоционально-оценочных вокативов, используемых в семейном дискурсе в разноструктурных языках.

Список источников

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 2-е, стер. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Байкулова А. Н. Неофициальное общение: подходы к его классификации и методике исследования // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия «Филологические науки». 2014. № 7 (92). С. 8-11.
3. Байкулова А. Н. Семейное общение и общение родственников // Проблемы речевой коммуникации: межвузовский сборник научных трудов / под ред. М. А. Кормилицыной, О. Б. Сиротининой. Саратов: Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, 2009. С. 109-120.
4. Звягинцева В. В. Антропонимические средства адресации в семейном дискурсе // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2009. № 6. С. 36-39.
5. Звягинцева В. В. Термины родства как обращения в русском и английском семейных дискурсах // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2011. № 1 (9). С. 23-27.
6. Леонтьева Л. Е. Эмоционально-оценочная характеристика вокативных высказываний в дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 3 (218). С. 89-92.
7. Национальный корпус русского языка (НКРЯ) [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 29.11.2020).
8. Чжу Мэнвэй. Сопоставительный анализ ласковых обращений в современном русском и китайском языках // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2020. № 1. С. 199-203.
9. 吕珊珊. 昵称词语概说[D]. 天津: 天津大学, 2007. 43 页 (Люй Шаньли. Обзор ласковых обращений: магистерская диссертация. Тяньцзинь: Тяньцзиньский университет, 2007. 43 с.).
10. 北京语言大学: BCC语料库 (Пекинский университет языка и культуры: корпус китайского языка BCC) [Электронный ресурс]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 29.11.2020).
11. CCL语料库检索系统 (网络版) (Система поиска лингвистического корпуса CCL (веб-версия)) [Электронный ресурс]. URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai (дата обращения: 30.11.2020).

Информация об авторах | Author information**Ван Чжэ¹**¹ Московский педагогический государственный университет**Wang Zhe¹**¹ Moscow Pedagogical State University¹ 337991036@qq.com**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 06.12.2020; опубликовано (published): 26.02.2021.

Ключевые слова (keywords): вокатив; мелиоратив; оценочная характеристика; семейный дискурс; иллокутивная цель; vocative; meliorative; evaluative characteristic; family discourse; illocutionary goal.